

М. В. Вержбовская

(Гомельский государственный технический университет
им. П. О. Сухого, Гомель)

ДВУЯЗЫЧИЕ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

В статье рассматривается явление двуязычия (билингвизма) как одного из актуальных феноменов современного общества. Указаны предпосылки его формирования в условиях всемирной глобализации; подчеркивается его важность в межкультурном общении. Приведены основные определения и классификации двуязычия. Особое внимание уделено становлению билингвизма в детском возрасте. Описывается влияние двуязычия на формирование культурно-ментального аспекта личности, системы ценностей и моделей поведения в обществе.

Двуязычие, или же билингвизм (от латинских слов «bi» – двойной и «lingua» – язык), является одним из важнейших языковых и культурных феноменов современного общества. Поликультурность, глобализация общемирового пространства способствуют смешению культур, национальностей и, в конечном итоге, языков [1]. Свобода передвижения, политические и этнические условия создают ситуацию, когда без знания двух и более языков не обойтись – например, работая в другой стране или проходя учебу за границей. Итак, можно сказать, что двуязычие является трендом современного поликультурного общества.

Стоит обратиться к тому, как определяют явление билингвизма различные ученые-лингвисты. Так, У. Вайнрайх считает двуязычием использование двух языков попеременно. В. Ю. Розенцвейг, говоря о двуязычии, подразумевает владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения. Психолингвистика дает следующее определение: билингвизм – это использование в общении двух языковых систем.

Подытоживая вышесказанное, остановимся на том, что двуязычие (билингвизм) – это свободное владение двумя языками одновременно. При этом ни в одном из определений не упомянута степень владения языками; однако поочередное их использование уже говорит о вероятности их употребления с целью коммуникации [2].

В настоящее время имеется несколько классификаций билингвизма. Рассмотрим некоторые из них.

Так, двуязычие классифицируется как индивидуальное (наблюдаемое у отдельного человека) и общественное (в странах с двумя государственными языками, как, например, в Республике Беларусь).

Е. М. Верещагин подразделяет билингвизм на три уровня: рецептивный (индивид, владеющий вторым языком, понимает его, но не может синтезировать текст); репродуктивный (индивид может воспроизводить прочитанное и услышанное) и продуктивный (умение не только понимать и воспроизводить, но и строить осмысленные высказывания) [2].

Следующие разновидности билингвизма указывают на возраст, в котором индивид осваивает второй язык: параллельный (одновременное освоение двух языков в возрасте до 3-х лет) и последовательный (освоение второго языка после освоения первого). Второй вид, в свою очередь, делится на ранний и поздний. Если второй язык изучается в детском возрасте после 3-х лет, то говорят о раннем освоении. Изучение второго языка во взрослом возрасте называют поздним освоением.

Лингвисты выделяют естественное и искусственное двуязычие. Естественное двуязычие обычно является результатом проживания в двуязычной семье либо взаимодействия внутри малой социальной группы, например, в детском коллективе, где дети усваивают второй язык в общении со своими сверстниками. При естественном двуязычии происходит автоматическое переключение с одного языка на другой. При искусственном – второй язык является выученным языком (например, посредством занятий с преподавателем), а сам билингв может не употреблять его для общения с носителями.

Знание двух языков, даже при одновременном их освоении, не гарантирует владения ими на равном уровне. В большинстве случаев один язык будет доминировать над другим. Таким образом, исследователи выделяют сильный (доминантный) язык, на котором, как правило, говорит окружение билингва, и слабый язык, на котором общаются меньше. Слабый язык может стать неактивным к взрослому возрасту.

Исследователи двуязычия считают принципиальным вопрос о возрасте, в котором следует начинать процесс обучения. Широко распространено мнение о том, что дети легче осваивают второй язык, тогда как во взрослом возрасте изучение языка становится долгим и трудоемким. Ряд теоретических предпосылок (прежде всего, когнитивно-психологические и аффективные) поддерживают тезис

о превосходстве детей над взрослыми в изучении второго языка. В пользу овладения вторым языком в раннем возрасте говорит тот факт, что у детей освоение языка сопряжено с процессом понимания окружающего мира. В то же время взрослые, изучая язык, используют его для другой цели – для описания, а не познания.

Однако стоит отметить, что во многих зарубежных исследованиях не было подтверждено преимущество детей перед взрослыми. Последние также могли быстро и эффективно освоить второй язык. И только в области интонации и фонологии тезис «чем раньше, тем лучше» нашел свое подтверждение. Подчеркивается, что взрослые, в отличие от детей, практически не имеют шанса освоить второй язык без акцента [3].

Билингвизм дает возможность познания не только различных языковых, но и культурных систем. Язык как часть культуры несет в себе представление о системе ценностей и моделей поведения в обществе. Билингвы более восприимчивы к другим культурам, их кругозор обычно шире вследствие знания второго языка. Вместе с лексико-фразеологическим запасом они усваивают информацию, которая необходима для понимания норм социума. Кроме того, билингвы способны лучше фокусироваться, выполнять несколько задач одновременно [4].

В заключение можно сказать, что двуязычие помогает сформировать многогранную картину мира в сознании личности. Оно способствует общению, совместной работе, взаимопомощи в общественной жизни. Билингвизм также создает предпосылки для культурного обмена между народами, уменьшает языковые препятствия в общении людей разных национальностей. Он содействует широкому распространению языка межнационального общения, предполагает взаимное обогащение и взаимовлияние, пополнение и расширение лексического запаса каждого из языков, участвующих в едином процессе.

Список использованной литературы

1. Тонких, В. А. Культурология : учебное пособие / В. А. Тонких, Н. В. Тонких, О. Е. Фарберова. – Воронеж : Научная книга, 2013. – 148 с.
2. Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е. М. Верещагин. – М. : Директ-Медиа, 2014. – 162 с.

3. Мкртычева, Н. С. Билингвизм как тенденция развития современного общества / Н. С. Мкртычева, Е. А. Мильцева. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2017. – № 15 (149). – С. 712–714. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/149/42226/>. – Дата доступа: 10.08.2021.

4. Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С. Н. Цейтлин, М. Б. Елисеева. – М. : Языки славянских культур, 2011. – 320 с.

УДК 378.147.091.313:[37.016+37.091.3:811.111]:[378.4:61]

Г. К. Волкова

*(Запорожский государственный медицинский университет,
Запорожье)*

**ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

В контексте функционального овладения иностранным языком методика предметно-языкового интегрированного обучения CLIL приобретает особое значение. Преподаватели иностранного языка используют soft CLIL, их задача состоит в обучении иностранному языку, используя темы и материалы по другим предметам. Иностранный язык выступает как эффективный способ установления межпредметных связей в рамках учебного плана.

В условиях глобализации и интеграции все большую актуальность приобретают различные методы и подходы в обучении иностранному языку. Особое внимание в контексте функционального овладения иностранным языком и принципа интегрированности приобретает методика предметно-языкового интегрированного обучения CLIL, которая сегодня широко известна и используется почти во всем мире.

Растущий интерес к данной методике обусловлен, прежде всего, серьезными изменениями в методике преподавания отдельных предметов, в том числе иностранного языка, в связи с внедрением компетентностного-ориентированной модели обучения.